

183155

外國語教學叢書之三

外語教學中的獨立作業

外國語學校外語教學叢書編輯委員會編

五十年代出版社發行



外國語教學叢書之三

外語教學中的獨立作業

外國語學校外語教學
叢書編輯委員會編

現代

五十年代出版社發行

版權所有

五十年代出版社出版

總社：北京和平門內北新華街丙六號

分社：上海南京西路1129弄6號 電話 35093號

上海市人民政府工商局登記證登字 第 0169650 號

印刷者 中西印刷廠

上海鳳陽路 74 號 電話 95301 號

★

3,001—6,000 一九五二年六月北京初版
一九五三年一月滬新二版

定價：4,000元

★

總 156 語 59 25 開 86 定價頁

「外語教學叢書」編輯例言

一本叢書的材料，原係供我校教學幹部參考之用。爲了介紹蘇聯先進教學理論、經驗和方法，決定分輯陸續出版，希望和全國外語教學的教師們，一道學習這些寶貴經驗，共同推進新中國的外語教學工作。

二本叢書的內容，有系統地介紹蘇聯有關俄、英、法、德等國語文教學的論著、教學方法、研究報告、教學經驗、教學總結等。

三本叢書的主要材料來源爲「學校外語教學」、「學校俄語教學」、「蘇維埃教育學」、「大學通報」等蘇聯教學雜誌，以及在中國工作的蘇聯外語教學專家的專題報告等。

四爲了便於讀者閱讀，我們（一）在每輯內加入一篇內容簡介；（二）在必要的章節上，加了小標題；（三）對於必要的專門名詞、人名、事件、術語作些簡單註釋。此外，並擬於最短期間內作成中、俄、英、法、德語語法術語對照表，附於叢書某輯之後。

五本叢書由於有關材料來源不多，編者、譯者能力有限，缺點和錯誤一定不少。我們誠懇希望

讀者們和外語教師們多予指導、批評，以便不斷改進本叢書的編、譯工作，來信請寄北京西苑外國語學校。

北京外國語學校
外語教學叢書編輯委員會

一九五二年四月

目 錄

「外語教學叢書」編輯例言·····	一
內容簡介·····	一
怎樣教學生準備家庭作業·····	一
外國語獨立閱讀及其組織工作·····	一三
組織補充閱讀的經驗·····	二三
學生的家庭閱讀·····	二六
利用小組學習準備課外閱讀·····	三七
學生學習的外語詞彙的獨立作業·····	四二
中學的個別作業·····	五三

怎樣教學生準備家庭作業

外國語教師的任務，不僅在於教兒童們學會某種數量的單字和文法規則，培養他們的閱讀和繙譯的熟練技巧（譯註一），而且也在於教會學生們工作，培養他們的品格，培養唯物主義的世界觀，發展記憶力和注意力，教會他們合乎邏輯地運用思想，擴大他們的眼界。

爲了實現這一任務，首先應該教學生們學會正確的學習方法。掌握了這些方法之後，他們才能更容易精通教學大綱的具體內容。培養獨立學習的熟練技巧是件細緻而長期的工作，這種工作不能只限於簡單地跟學生談談應該如何做家庭作業，或者做出關於這個問題的『要訣』。五、六、七年級應該把很多時間放在培養獨立作業的熟練技巧上，可是這幾年級課本中的學習材料裝得太多。我認爲應該縮減課文的數量，來做發展上述的技能和熟練技巧的工作。

我經常告訴學生們，只要他們每天都能通過思索，在語言上下功夫，時常複習學過的材料，學會很迅速地、很正確地做好習題，他們是會在語文方面獲得很大的成績的。

教學過程，應視爲教師和學生同時作習的共同過程，它是雙重的過程，教與學的過程。因此在每學年之初，應向學生們提出明確而具體的目標，學生們應當自覺地努力達成這一目標，教師也應當指明將如何實現這個目標。

在本文中，我想簡短地談談我是如何教兒童們學習的。由於細緻的課堂作習的結果，我作成了一個題爲「如何準備外文課」(註)的學習要訣，這要訣當然只是作爲「注意事項」向學生提出。

不言而喻，應該在課堂上培養學生們獨立作業的技能和熟練技巧。許多同志寫信和當面提議，要我告訴他們這要訣的內容，所以我想借我們雜誌的一些篇幅來談一談，我在這要訣裏包括進去的有那些部分，和做成要訣以前做過怎樣的工作，在本文底末尾我將介紹這要訣的內容。

要訣從學生家庭作業的幾個一般原則開始：應該每天研習語文，而不是在臨上語文課以前才抱佛脚；應該常常複習學會了的東西，最重要的，還應該深入瞭解所學的東西的意思。

要訣的第一部分是關於訓練書寫的問題。在最初階段通常讓兒童們抄寫：或抄寫字母，學習字母底正確的書寫法，或抄寫單字以鞏固正字法(譯註二)，最後還抄寫句子和簡單的課文。

我認爲我的任務不但是教學生們認識字母表上的各個字母，而且要教會他們正確地書寫，所以從最初幾課起我就教學生抄寫(三年級和五年級都一樣)，同時，學生們在課堂上或家裏完成獨立作業的熟練技巧也得到發展。在第一課我就教學生們注意黑板上所寫的東西，我教他們記住

(註)參看P. A. 茲拉脫哥爾斯卡姬寫的學生外文獨立作業的組織工作。載於「學校外語教學」，一九四九年，第四期。

寫法，使他們能憑記憶寫字母和單字，而不照字母描畫；爲此目的，要抄寫的字母、單字，到了後來還有句子，在合聲朗讀和個別朗讀之後，我就把它從黑板上擦掉，等學生寫好了，才再寫出來，以便檢查。這種方法發展了學生的記憶力和注意力，並打下了掌握外語正字法的基礎。

當然，僅是在一堂課上做這種作業是不夠的。應當有系統地進行，至少在學習的第一個月中是這樣。因此就發生一個問題，即三年級課本的作者（A·B·摩尼蓋蒂）和五年級課本的作者（M·M·別特連柯等）所主張的同時訓練讀和寫的教法是否恰當。

照我看來，先教會學生們寫，然後着手教他們讀是比較恰當的。

從三年級起，在學生們學會寫字母後，我教他們寫整個句子，而且還要記住它。比方，如果在課堂上做聽寫，我總要學生們重複這句子，起先一同大聲讀，然後各人默唸，最後我才讓他們寫。學生逐漸地養成一種習慣，先重複句子，然後才動筆寫。這種習慣是寶貴的，因爲學生學會整個地抓住一個句子，而不是一部分一部分地，幾個字幾個字地。我在課堂上有系統地進行了類似的作業，所以我可以要求學生做家庭作業時也用同一種方法。要訣的第一部分：「如何抄寫課文」（見後）便是根據這一點編成的。

要訣的其次一部分是關於記生字的問題。

在一個學年開始時，我告訴學生，他們在本年中必須學會多少生字，而且照例到年終我總要做個總結。

在進行總結檢查時，每個學生發一張卡片，上面有本學年內學會的一定數量的單字（卡片上單字之數量由生字的數量和上課的學生多寡而定）。學生們應該學會活用的單字用俄文寫出，其意義只須能聽能看的單字用德文寫出。單字的檢查可以用口頭和筆頭兩種方式進行（註）。

從第一課語文課開始，我便告訴學生們應該如何學單字，然後我極力培養他們在這一學習工作上的熟練技巧。在第一學年，所學教材有限，可以要求學生在課堂上學習單字，我在一課將要完結時考問學生單字，把分數記下來。在一課開始時，我預先告訴他們，這一課要學會那些生字。在一課將結束時，我便做總結。這樣可以使學生專心、注意。

到了高年級，學生就開始自己寫出新的不認識的字；在家庭作業之前要先做課堂作業。

然後我就教學生在句子裏的單字的用法，而且許多課都費在這種工作上。為培養學生同時記住單字寫法的習慣，在檢查時，我不只以口頭的回答為滿足，並要求他們在黑板上寫出單字（單獨寫出和結合句子寫出）。

在高年級中，學生們不僅應該寫出不認識的字，而且也要會分析字的各組成部分：字根、接頭部、接尾部（譯註三），如果是複合字（譯註四），則應該分析它是由那些字合成的。這是必要的，因為這能幫助學生們掌握單字，同樣也能使他們認識組字法規則（譯註五）。

（註）不妨把教育科學院所出版的「最低詞彙」中的單字按年級分開，由教師把這些單字教給學生。

我告訴學生們，單字剛一學會就得加以複習，不能等到差不多忘光了的時候，才來複習。我告訴他們，應該把詞彙整理成一個系統，分門別類地抄在一起，這也能幫助記憶（在課堂上也進行相當的作業）。

要訣的第三部分是關於家庭研讀課文的問題。

在每一年級第一堂課上，我都向學生們介紹課本的編寫原則：告訴他們什麼東西在什麼地方可以找到（文法規則、詞彙），並說明應如何使用這課本。

五年級課本的基本原則與四年級課本的基本原則不同；十年級的課本與八、九年級的課本也不大相同。不僅教師應該，而且學生也應該知道如何使用課本，唯有如此，教學才會有效。我同樣也向學生說明精讀和泛讀的不同，告訴他們精讀要養成怎樣的熟練技巧，泛讀要養成怎樣的熟練技巧。

當然，不可能在一堂課上教會學生們怎樣去研讀課文的（我是說精讀）。

我先教學生們一些研習詞彙的要點，即首先寫出單字，然後學習單字，其次閱讀和不經繙譯來理解所讀的課文（僅用俄文述其內容）；然後教翻譯，有表情的朗讀及對課文提問題。次序自然可以加以變換，但每次我接教一個新班（有時是程度很差的），我總首先教上述各要點，先不管我們能學完多少課文，因為假如學生不學會這種學習方法，則教學大綱無法完成。

如果我發現學生們能夠讀得相當好了，我就不再停留在閱讀技術上，而教他們就課文提問題

（假定這是學生們的弱點）。高年級中，課文的預習一般須由學生們在家獨立進行，所以養成正確的預習的熟練技巧，是非常重要的。

要訣第四，第五兩部分是提示學生們如何運用詞彙表和如何翻譯的。近來關於繙譯教學法問題發表了相當多的材料。所以我不多談這個問題，我僅指出：繙譯應當在課堂上教，應該使學生們瞭解繙譯所應完成的任務，以及每年級教學大綱在繙譯方面所規定的要求（字數標準，每小時須繙譯多少印刷符號（譯註六））。

學生們也應該知道，繙譯有那些種類。其中每一種的學習有什麼目的。只有如此才能希望學生們自覺地完成繙譯的作業。在讓學生們在家獨立繙譯之前，我先教他們在課堂上做繙譯，培養其繙譯能力。因此我把繙譯的過程分開來，先教繙譯過程中各個要點：首先，了解課文（不用詞彙表），照上下文推測不認識的單字的意義，詞彙表內單字有許多意義，從其中選出恰當的意義，等等。有不少堂課專門花在這上面。上這樣課的目的在於培養翻譯的技能，而不在于「教完」課本的某一段。

第六部分中是對家庭獨立閱讀補充讀物的指示。

其中所介紹的方法，大部分是重複我所提出的關於研讀課文的方法。

補充讀物的閱讀既然應該是泛讀，就用不着把生字挑出來加以記誦，也不要做修飾的繙譯。這種補充閱讀的檢查，應在課堂上進行。因此我每週用一堂課來檢查家庭閱讀。每個學生在家讀

的文章都是相同的。

在開始泛讀以前，我告訴學生，泛讀與精讀有什麼不同，進行泛讀有什麼目的。我也是在課堂上教他們這種學習方法。教會學生們用俄文說出所讀的東西的內容後，我便給他們指定適當的家庭作業。然後我進行下一階段——發展提問題的能力。當學生們在課堂上獲得了這種熟練技巧後，便給他們完全同樣的家庭作業。

要訣的最後兩部分（第七，第八）說到家庭筆頭作業，即如何完成課本中的練習。

首先我認為必須指出，只有教師對改錯這項工作重視時，才能做到使學生寫作通順。如果教師不批改練習，如果學生們不研究錯誤，我認為學生們做家庭筆頭作業是沒有益處的。

應該告訴學生們如何着手做筆頭作業，並且在課堂上教他們學會作每一種新的筆頭作業。現在介紹要訣，這個要訣的形式就是在「外語之角」（譯註七）中所用的形式。

怎樣準備外國語文課

1. 每天研習外國語

2. 領會你所學的東西。

3. 多多複習已經學過的東西。

一、怎樣抄寫課文

1. 把一句整句讀三遍。

2. 把目光移開書本並盡力在記憶中回想所讀的句子。
3. 看一看書，看記的是否正確。
4. 不看書把句子寫出來。
5. 把寫出的句子同書本校對。

二、怎樣學單字

1. 把你所學的單字的意義細加揣摩。

2. 記住：a 名詞的單數和多數及其冠詞，和 Genitive 的字尾。

- 6 動詞的各基本形式和現在時。

B 短尾形容詞。

3. 注意發音。
4. 學會正確地寫字。
5. 用生字造句。

三、怎樣研讀課文

1. 默讀全課，盡力瞭解其內容。
2. 抄出不認識的單字。
3. 學會單字。

4. 讀完課文並做出修飾的繙譯。

5. 朗讀課文，注意正確的發音、重音和語調。
作有表情的朗讀。

6. 對所讀過的課文提問題。

四、怎樣使用詞彙表

1. 熟記字母表，因為詞彙表中單字是嚴格地按字母順序編排的。

2. 只有名詞用大寫字母開始。

3. 其中名詞都是單數第一格，名詞之後是冠詞，然後是單數第二格的形式，然後是多數第一格的形式，但單字的不變部分，用反復引號()代替。假如 *Ohr*, *das (des~(e)s; die ~en)*——耳朵；意即 *Ohr* 是中性的名詞；單數第二格是 *des Ohres* 或 *des Ohrs*；多數第一格是 *die Ohren*。

4. 其中動詞是不定式，每一動詞都指出了它的形式：及物動詞——*vt (Verb transitiv)*不及物動詞——*vi. (Verb intransitiv)*自復動詞——*vr. (Verb reflexiv)*例如 *schreiben*, *vt (schrieb hat geschrieben)*——寫。

五、怎樣繙譯

1. 讀完全文並盡力瞭解內容（這使你在詞彙表中容易正確地選出單字）。

2. 設法按單字的派生符號（譯註入）或照上下文來理解不認識的單字的意義。
3. 在詞彙表中查出不認識的單字，並從幾個意義中選出適合全句意思的字義。
4. 在每一句中找出主語和述語，並確定句中其他單字對主語和謂語的依賴關係。
5. 用俄文默想句子的內容。
6. 用正確精鍊的俄文繙譯句子。

六、怎樣進行家庭閱讀（補充閱讀）

1. 回想你所知道的關於故事的作者的一切。
 2. 注意地閱讀，細想所讀過的東西。
 3. 盡量少翻字典來瞭解課文。
 4. 領會所讀過的課文的基本意思。
 5. 用俄文說出內容。
 6. 做一些能表達所讀過的課文的基本內容的問題。
 7. 正確地、有表情地朗讀故事，注意發音、重音和語調。
- #### 七、怎樣做練習
1. 弄明白練習所要鞏固的是什麼規則。
 2. 複習所要練習的規則（或字句）。

3. 先看規則是否已經掌握，然後不看規則（或字句），動手做練習。
4. 仔細地把所寫的看兩遍。

八、怎樣改錯

1. 弄清楚你所犯的錯誤是違反了什麼規則。
2. 複習規則。
3. 寫出幾個合於這一規則的例子。
4. 請同學看一看你的作業：他可以發現你自己所看不到的錯誤。
5. 時刻細看已經改過的筆頭作業，使不再重複錯誤。

（譯註一）熟練技巧（Искусство）「學生利用一定的知識，自覺地完成一些實際行為，這些實際行為就叫做技能。多次地重複這種行為，就引導到這些行為底自動化（習慣成自然），這就是把技能轉變為熟練技巧。」（見凱洛夫著「教育學」，沈顯等譯，第七三一七四頁）實際應用知識的能力稱為技能，技能達到「純任自然」，「不假思索」「熟而生巧」的境地稱為熟練技巧。

（譯註二）正字法（Орфография）一種語言的公認單字拼寫方法和規則稱為正字法。

（譯註三）字根、接頭部、接尾部 由一字衍化而成的一組字，稱為同類字（похожие слова）；同類字字幹之相同部分，稱為字根（корень）；接在字根前面，並能賦予單字新的意義的字幹部分，稱為接頭部（приставка）；接在字根後面並能賦予單字新的意義的字幹部分，稱為接尾部（суффикс）。